

## Fichas de MedTrad: *emergency care,* *urgent care*

María Verónica Saladrigas

Laboratorios Novartis  
Basilea (Suiza)

Luis M. Pestana

Organización Panamericana de la Salud  
Washington D.C. (Estados Unidos)

### FICHA N.º 8: *emergency care,* *urgent care*

Traducciones propuestas:

**Emergency care:** *atención de urgencias vitales, atención de urgencias críticas, atención de urgencias graves, atención de urgencias prioritarias, atención de emergencias, atención urgente, atención en el servicio de urgencias.*

**Urgent care:** *atención de urgencias sin riesgo vital inminente, atención de urgencias leves, atención de urgencias diferidas o diferibles, atención diferida o diferible, atención en el ambulatorio (del servicio de urgencias).*

**Urgent Care:** *ambulatorio, ambulatorio del servicio de urgencias (hospitalario).*

**Emergency Department:** *Urgencias, Servicio de Urgencias (hospitalario).*

**Urgent Care Centre:** *centro de socorro (extrahospitalario).*

El debate sobre la traducción de las expresiones *emergency care* y *urgent care* se centró en elucidar su significado en el medio hospitalario estadounidense y en encontrar sus equivalentes castellanos con arreglo a las definiciones del *Guidebook of Kaiser Permanente* de California<sup>1</sup> y de otros textos de referencia.

El manual anterior, el glosario de gestión sanitaria de The Oath,<sup>2</sup> el *American Heritage Dictionary*<sup>3</sup> y el *Webster's Third New International Dictionary*<sup>4</sup> definen una *emergency* como un proceso de manifestación súbita (*trauma, sudden illness, medical crisis*) y gravedad extrema (*so severe*) que exige atención inmediata (*immediate medical attention, immediate action*), sin la cual la persona afectada corre el peligro de padecer una grave minusvalía orgánica o, incluso, de fallecer (*serious impairment, severe dysfunction, death*).

En los hospitales de Estados Unidos, estos casos suelen atenderse en el *Emergency Department, Emergency Room* o *Emergency Ward*<sup>5</sup> (*Casualty* en el Reino Unido y Australia<sup>6,7</sup>). Cuando el paciente ingresa en este servicio, una enfermera o profesional sanitario lo recibe y examina para conducirlo a la unidad de atención correspondiente mediante un sistema de selección denominado *triage*. Dos médicos italianos describen el funcionamiento de este servicio hospitalario en Estados Unidos de la manera siguiente: «Il lavoro del Dipartimento di Emergenza è regolato da un sistema di triage alla porta dell'ospedale, che indirizza i pazienti verso le diverse sezioni: l'area di rianimazione (*stabilization room*) per i casi critici, l'area per i pazienti acuti adulti, l'area di pediatria, il centro per le emergenze psichiatriche, la sala gessi, l'area di isolamento per i pazienti potenzialmente contagiosi ed un centro ambulatoriale, l'*Urgent Care*, che si occupa dei pazienti con problemi minori ma che necessitano di una rapida risoluzione».<sup>8</sup>

Asimismo en Estados Unidos, pero fuera del ámbito hospitalario, existen unos centros de socorro especiales, denominados *Urgent Care Centres*, donde se atienden de forma ambulatoria y sin necesidad de cita previa los casos menos peligrosos (*non-life threatening conditions*) o los que requieren estabilización antes de ser transferidos al hospital. Al igual que los *Emergency Departments* de los hospitales, estos centros pueden estar abiertos las 24 horas.<sup>2,9,10</sup>

En España, el equivalente al *Emergency Department* hospitalario es el *Servicio de Urgencias* o *Urgencias*,<sup>5,11,12,13</sup> y en la Argentina, el *Servicio de Guardia* o *Guardia* de un hospital.<sup>14</sup> Como en el ejemplo estadounidense, a esos servicios ingresan, además de los casos críticos, pacientes con cuadros menos graves –e incluso nada graves–,

quienes, una vez llevada a cabo la selección *otriage* por parte del médico o enfermera especializada,<sup>13,15</sup> son atendidos en la unidad que corresponda. En algunos hospitales, la selección del paciente para su atención más o menos inmediata se evidencia con etiquetas de colores. Así, por ejemplo, en el Servicio de Urgencias del Complejo Hospitalario de Nuestra Señora de Candelaria, los pacientes en estado crítico reciben una etiqueta azul, los de atención preferente, pero no inmediata (con un máximo de 30 minutos de espera), una etiqueta amarilla, y los casos menos graves, que aguardarán en la sala de espera, una verde.<sup>16</sup>

Como acabamos de ver, para los médicos de habla hispana todos los casos que ingresan por la puerta de un *Servicio de Urgencias* hospitalario constituyen a priori una *urgencia*,<sup>12</sup> con independencia de que necesiten de veras una atención inmediata o urgente (que es exactamente la situación de la *emergency* que definimos al principio), lo cual no se puede saber hasta después de haber efectuado el *triage* (en la práctica, como señala el doctor José Millá Santos, de todos los pacientes que solicitan asistencia urgente en los hospitales y dispositivos extrahospitalarios, «sólo entre el 1 y el 2 % son pacientes con procesos realmente críticos»<sup>17</sup>). Ahora bien, si nos dejamos llevar por las equivalencias de los servicios correspondientes (el *Emergency Department* estadounidense corresponde al *Servicio de Urgencias* español) y traducimos *emergency care* por «atención de urgencias», no lograremos reflejar el matiz de peligrosidad extrema de la voz *emergency*, porque no todas las urgencias médicas hospitalarias son críticas ni peligrosas, ni necesitan atención urgente. Por otro lado, si traducimos *emergency care* por atención urgente (pues, al fin y al cabo, eso es), cabría preguntarse entonces cómo distinguirla de la *urgent care* (que, literalmente, también significa «atención urgente»). Así pues, en aras de diferenciar ambos tipos de atención, comencemos por ver si las expresiones *emergency care* y «atención de emergencia» o «atención de emergencias» no son equivalentes.

Tradicionalmente, y hasta hace unos años, una *emergencia* era, según los diccionarios generales,<sup>18,19</sup> además de la «acción de emerger» o «la cosa que emerge»,<sup>18,20</sup> un «accidente o caso imprevisto»,<sup>18</sup> un «suceso».<sup>20</sup> No obstante, en el lenguaje cotidiano, acaso por influencia del idioma inglés,

la palabra *emergencia* tiene ahora acepciones de uso distintas de las que tenía originalmente (véase cuadro); en concreto, a través del tiempo y a la par que la voz inglesa, ha ido cobrando un matiz de peligrosidad o gravedad y de necesidad de acción inmediata que antes no tenía necesariamente y que ya recogen incluso diversos diccionarios,<sup>21,22,23</sup> incluido el *DRAE 2001*.<sup>23</sup> Así pues, para Seco<sup>21</sup> y el *DRAE 2001*,<sup>23</sup> una situación de emergencia es toda situación de **peligro o desastre que requiere una acción inmediata o urgente**; por su parte, Martínez de Sousa<sup>22</sup> insiste en que, en la actualidad, la voz *emergencia* «puede sustituirse por **peligro**, imprevisto, necesidad, apuro, aprieto». Y, en efecto, al leer los titulares relativamente recientes de periódicos de gran tirada<sup>24,25,26</sup> comprobamos que esta palabra se está utilizando mucho en su más moderna acepción de *catástrofe, desastre o peligro*, o en cualquier circunstancia que traiga aparejados contratiempos o **desgracias** individuales o colectivas y que exija **actuar a toda prisa**; así, en los tiempos que corren constituyen *estados de emergencia* los estados de excepción o de sitio y las situaciones de crisis o de gran inestabilidad o desastre colectivo (véase cuadro). Las nuevas acepciones de uso tienen su contrapartida inglesa prácticamente exacta en algún diccionario de ese idioma (véase cuadro).

Si nos basamos en el empleo de las voces *emergency* y «emergencia» en el lenguaje no especializado, es innegable que la segunda tiene hoy día acepciones de uso que trascienden la del mero accidente o suceso imprevisto, pues esta palabra se utiliza ya para caracterizar, vale la pena insistir, cualquier «situación u ocurrencia de carácter grave que sobreviene repentina e inesperadamente y exige la adopción de medidas inmediatas»,<sup>3,19</sup> o más precisamente cualquier «**3. f. Situación de peligro o desastre que requiere una acción inmediata**»,<sup>23</sup> acepción de uso que, como dijimos antes, no tenía en otros tiempos.<sup>19</sup> Desde este punto de vista, es a todas luces admisible traducir *emergency care* por *atención de emergencias* (literalmente, «atención de ocurrencias graves»). El *DRAE 2001*, además, en su entrada *emergencia*, recoge ya una acepción sinónima de la urgencia médica (en sentido amplio) en Guatemala, Puerto Rico y Venezuela.

No obstante, recordemos que en el ámbito médico la *emergency* inglesa con el significado bien concreto de una «*sudden bodily alteration such*

as if likely to require immediate medical attention (as ruptured appendix or surgical shock)»<sup>4</sup> equivale a lo que los médicos de habla hispana denominarían *urgencias*<sup>18</sup> —la «cosa que urge; necesidad apremiante de algo»<sup>18</sup>—, pero no cualquier urgencia, sino solamente aquellas de carácter peligroso (politraumatizados, infarto agudo de miocardio complicado, ciertas intoxicaciones, etc.<sup>17</sup>). Las urgencias menores, que son procesos sin riesgo vital inminente (fracturas, apendicitis aguda, neumonía, meningitis, etc.<sup>17</sup>), reciben una atención menos prioritaria, que es la que recibe la denominación paradójica de *urgent care*.<sup>8</sup>

Por consiguiente, el traductor dispone de va-

rias opciones para traducir las expresiones *emergency care* y *urgent care*:

a) Por la naturaleza de la urgencia misma, por ejemplo: *atención de urgencias vitales*,<sup>17</sup> *críticas*,<sup>13</sup> *graves*<sup>11</sup> o *prioritarias*, *atención urgente*, *atención de emergencias (emergency care)*; y *atención de urgencias sin riesgo vital inminente*,<sup>17</sup> *atención de urgencias leves*, *atención de urgencias diferidas o diferibles*,<sup>27</sup> *atención diferida o diferible (urgent care)*;

b) Por el servicio donde se dispensa dicha atención, por ejemplo: *atención [en el servicio] de urgencias (Emergency care)*, *atención en el ambulatorio (Urgent care)*, *atención en centros de socorro (Urgent Care Centres)*.

### La voz *emergencia* y sus sinónimos en la prensa de hoy

Titulares en periódicos	Uso	Diccionario de lengua inglesa
<i>El submarino de EE UU hundió el barco japonés cuando simulaba una emergencia.</i> <sup>28</sup> [1]	emergencia [acción de emerger, traduce tanto el significado arcaico de <i>emergency</i> como el actual de <i>emergence</i> ] <sup>18,20</sup>	«EMERG'ENCY, n. The act of rising out of a fluid or other covering or surrounding matter. 1. The act of rising or starting into view; the act of issuing from or quitting. The white color of all refracted light, at its first emergence—is compounded of various colors.» <sup>29</sup>  «2. [ <i>emergence</i> + <i>-ency</i> ] archaic: the act or an instance of emerging: EMERGENCE 1.» <sup>4</sup>
<i>Qué hacer en caso de emergencia.</i> <sup>30</sup>  <i>Por una salida de emergencia.</i> <sup>31</sup>	caso de emergencia [accidente, suceso, caso imprevisto, traduce otro de los significados arcaicos de <i>emergency</i> ] <sup>18,20,22</sup>  salida de urgencia <sup>19</sup> puerta de socorro salida de emergencia [2]	«EMERG'ENCY, n. 2. That which comes suddenly; a sudden occasion; an unexpected event. Most of our rarities have been found out by casual emergency. In case of emergency, [or in an emergency] he would employ the whole wealth of his empire.» <sup>29</sup>  «Is the emergency exit suitable for wheelchairs?» <sup>6</sup>
<i>Los expertos mantienen el estado de emergencia para controlar la lava de las erupciones del volcán Etna.</i> <sup>32</sup>  <i>Ecuador decreta el estado de emergencia por un brote de dengue.</i> <sup>33</sup>	estado de alarma <sup>18,20</sup> estado de emergencia <sup>21</sup> [2]	«Emergency: something dangerous or serious, such as an accident, which happens suddenly or unexpectedly and needs immediate action in order to avoid harmful results» <sup>6</sup>  «Emergency [...] a: a pressing need: EXIGENCY (a state of ~ existed during which any help was acceptable)» <sup>4</sup>  «Emergency. 2: an urgent need for assistance or relief <the governor declared a state of emergency after the flood>» <sup>20</sup>

<p><i>El presidente de Indonesia decreta el estado de emergencia y disuelve el Parlamento.</i><sup>34</sup></p>	<p>estado de excepción o de sitio<sup>18,19</sup> estado de emergencia<sup>21</sup> [2]</p>	<p>«If there is a state of war, state of emergency, etc. in a country, the government has formally announced that the country is at war, that there is an emergency, etc., so that appropriate action can be taken. This can result in restriction of people's freedom. EG France was now in a state of war... The Government proclaimed a state of emergency.»<sup>35</sup></p>
<p><i>Un avión aterrizó de emergencia en Aeroparque.</i><sup>36</sup></p>	<p>[debió hacer un] aterrizaje forzoso<sup>19,22</sup> aterrizaje de emergencia [2]</p>	<p>«The state of exception, ordered Jan 24, is the Spanish equivalent of a state of emergency, or stage of siege» («The New York Times», 4-III-1969).<sup>19</sup></p> <p>«The pilot of the aircraft was forced to make an emergency landing on Lake Geneva.»<sup>6</sup></p>
<p><i>Daimler Chrysler ultima un plan de emergencia para superar su crisis.</i><sup>37</sup></p>	<p>plan de urgencia plan de emergencia [2]</p>	<p>«Emergency plan - A set of guidelines or steps prepared in advance to help the staff of a library deal with unusual occurrences (bomb threats, assaults, security, violations, etc.) which may disrupt normal operations. Compare with contingency plan and disaster plan.»<sup>38</sup></p>
<p><i>Emergencia sanitaria en Rusia:</i> [...] los hospitales y clínicas públicos carecen de medicamentos y los equipos básicos y están casi desbordados por una población cada vez más enferma. [...]<sup>39</sup></p> <p><i>Emergencia en el aire:</i> [...] La suspensión total de servicios aéreos de la compañía es un golpe durísimo para la propia Iberia, que sufrirá pérdidas muy cuantiosas [...]<sup>40</sup></p>	<p>crisis [o situación crítica]<sup>19</sup> emergencia [2]</p>	<p>«I An emergency is an unexpected and difficult or dangerous situation, especially an accident, which arises suddenly and which requires quick action to deal with it. EG The bells were only supposed to be used in emergencies...We have personnel and facilities for any emergencies...(syn. crisis).»<sup>35</sup></p>

[1] En realidad, aquí la voz **emergencia** se presta a dos interpretaciones distintas: por un lado, el título deja suponer que el submarino hacía maniobras para emerger, pero por el otro también podría significar que el submarino estaba simulando una maniobra de urgencia.

[2] Este uso de la voz **emergencia**, que algunos consideran anglicado, ya está recogido en el *DRAE 2001*: «3. situación de peligro o desastre que requiere una acción inmediata [...] 6. de emergencia. *loc. adj.* que se lleva a cabo o sirve para salir de una situación de apuro o peligro».

### Agradecimientos

Los autores desean agradecer a los doctores Fernando Navarro y Manuel Talens los comentarios y sugerencias recibidos durante la elaboración de esta ficha. ■

### Bibliografía

- Bertrand C. Urgencia vs. Emergencia. MedTrad (grupo electrónico de discusión), mensaje 2449 [lunes 22.5.2000]. URL:<http://mx.groups.yahoo.com/group/medtrad/>\*.
- The Oath. Glossary of Managed Care Terms. Consultado el 13.8.2001. <http://www.theoathofalabama.com/members/glossary/>.
- The American Heritage® Dictionary of the English Language, en línea. 4.<sup>a</sup> ed.; 2000. <http://www.bartleby.com/61/>.
- Webster's Third New International Dictionary – unabridged–. Springfield, MA (EE. UU.): Merriam Webster Inc.; 1993.
- Navarro F. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid: McGraw-Hill Interamericana; 2000.

\* Acceso restringido a los miembros de la lista.

6. Cambridge International Dictionary of English (CIDE). Consultado el 21.8.2001].  
<http://dictionary.cambridge.org/define.asp>.
7. Good Shepherd Hospital's Emergency Department. Consultado el 15.8.2001.  
<http://www.advocatehealth.com/magazine/sum99/gshp4.html>
8. Grifoni S, Olivotto I. 20 Giorni in E. R. Il Dipartimento di Emergenza dello Hennepin County Medical Center di Minneapolis (USA). Bollettino Medico dell'Azienda Ospedaliera di Careggi N.10 - Dicembre 1997. Consultado el 13.8.2001.  
[http://www.dfc.unifi.it/aoc/97\\_12/art7.htm](http://www.dfc.unifi.it/aoc/97_12/art7.htm).
9. Mercy Plans. Understanding your coverage. Glossary. Consultado el 13.8.2001.  
<http://mercyhealthplans.com/member/glossary/default.asp>.
10. Delaware Healthcare Association. Glossary of Health Care Terms and Acronyms. Consultado el 13.8.2001.  
<http://www.deha.org/Glossary/GlossaryU.htm>.
11. Navascués I. Urgencia vs. Emergencia. MedTrad (grupo electrónico de discusión), mensaje 2450 [lunes 22.5.2000].  
[http://mx.groups.yahoo.com/group/medtrad/\\*](http://mx.groups.yahoo.com/group/medtrad/*).
12. Mintegui Raso S, Sánchez Echániz J, Benito Fernández J, Vázquez Ronco MA, García Ribes A, Trebolazabala Quirante N. Utilización nocturna de una unidad de urgencias pediátrica hospitalaria. An Esp Pediatr 2000; 52: 346-350.
13. Concheiro Guisán A, García García JJ, Díaz González EP, Luaces Cubells C, Pou Fernández J. Aplicación de criterios de atención preferente (triage) en un servicio de urgencias. An Esp Pediatr 2001; 54: 233-237.
14. Jalil C. Sevrage-urgencia-emergencia. MedTrad (grupo electrónico de discusión), mensaje 2480 [lunes 22.5.2000].  
[http://mx.groups.yahoo.com/group/medtrad/\\*](http://mx.groups.yahoo.com/group/medtrad/*).
15. Márquez MP. Triage. Metas (grupo electrónico de discusión), mensaje 4710 [viernes 2.3.2001].  
<http://es.groups.yahoo.com/group/metasp/>.
16. El *triage* en el Servicio de urgencias del C. H. N.ª S.ª de Candelaria. Consultado el 13.8.2001.  
<http://www.comtf.es/urgencias/Triage.htm>.
17. Millá Santos J. Urgencias Médicas: algo más que una serie televisiva. Med Clin (Barc) 2001; 117: 295-296.
18. Moliner M. Diccionario de uso del español (DUE). 1.ª ed. [CD-ROM, versión 1.1]. Madrid: Gredos; 1996.
19. Torrents dels Prats A. Diccionario de dificultades del inglés. Barcelona: Juventud; 1976.
20. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española (DRAE). 21.ª ed. Madrid: Espasa Calpe; 1992.
21. Seco M, Andrés O, Ramos G. Diccionario del español actual (DEA). Madrid: Santillana; 1999.
22. Martínez de Sousa J. Diccionario de usos y dudas del español actual. Barcelona: Vox; 1998.
23. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española (DRAE), en línea. 22.ª ed.; 2001.  
<http://www.rae.es/>.
24. Clarín digital 22.8.2001.  
<http://www.clarin.com/diario/2000-02-21/r-00802d.htm>.
25. El País 16.8.2001.
26. La Nación 17.8.2001
27. Munoa, L. Urgencia y emergencia. MedTrad (grupo electrónico de discusión), mensaje 2468 [martes 23.5.2000].  
[http://mx.groups.yahoo.com/group/medtrad/\\*](http://mx.groups.yahoo.com/group/medtrad/*).
28. El País 12.2.2001.
29. Webster's 1828 dictionary, en línea. Consultado el 21.8.2001.  
<http://www.christiantech.com/>.
30. Xunta de Galicia. Qué hacer en caso de emergencia. Consultado el 21.8.2001.  
<http://www.xunta.es/conselle/preadm/pr11d110.viejo.borrar/cast/riesquim/hacereme/hacereme.htm>.
31. Clarín digital 21.2.2000. Consultado el 22.8.2001.  
<http://www.clarin.com/diario/2000-02-21/r-00802d.htm>.
32. El País 24.7.2001.
33. El País 5.5.2001.
34. El País 23.7.2001.
35. Collins COBUILD English Language Dictionary. Londres: Harper Collins; 1994.
36. La Nación 6.8.2001.
37. El País 7.2.2001.
38. ODLIS: Online Dictionary of Library and Information Science. Consultado el 21.8.2001.  
<http://www.wcsu.ctstateu.edu/library/odlis.html#emergencyplan>
39. El País 3.1.2001.
40. El País 13.7.2001.

